

La poesía en la clase de ELE: explotaciones didácticas de un par de poemas de Carmen Martín Gaité

JOSEFA ALVAREZ VALADES
Universidad de Syracuse

Como es bien sabido, durante mucho tiempo la literatura ha sido proscrita de las aulas de lengua extranjera por la utilización abusiva y poco idónea que las metodologías más conservadoras hicieron de ella, presentándola únicamente como modelo lingüístico y normativo para los estudiantes. Sin embargo, cada día más profesionales de la enseñanza de segundas lenguas reclaman su presencia en las aulas al entenderla como un adecuado vehículo de conocimiento cultural y en virtud del atractivo que posee para muchos y que hace de ella un motivador instrumento de trabajo.

A la par de lo dicho, hemos de tener bien presente el hecho de que en muchas ocasiones el estudiante se ve imposibilitado de tener un contacto directo con la lengua que está estudiando, lo que hace que la literatura adquiera un papel aún más destacado como muestra de lengua y cultura, especialmente en los niveles avanzados, siempre que se explote adecuadamente por parte del profesor.

Por nuestra parte, la experiencia nos ha demostrado que los textos literarios presentan al alumno formas más elaboradas de uso de la lengua que le sirven como instrumento de reflexión lingüística, contribuyen a desarrollar su capacidad de distinción entre significados literales y metafóricos y pueden ser el punto de partida para la discusión y el intercambio de opiniones sobre los más diversos temas.

Basándonos en dicho convencimiento, presentamos aquí una propuesta didáctica de explotación de dos poemas de la famosa escritora española Carmen Martín Gaité, bien conocida como narradora y no tanto por su producción poética que, pese a ser reducida, es de gran atractivo e interés. Su lenguaje es sencillo y asequible al alumno, y los temas que plantea fácilmente transferibles a la vida de cualquiera.

Nuestra intención al desarrollarla y ponerla en práctica en el aula ha sido la de realizar una actividad de repaso de contenidos gramaticales trabajados a lo largo del curso, partiendo de un material diferente al que suele ofrecer el libro de texto, así como despertar el interés por nuestra literatura más allá de nuestras fronteras.

La propuesta consta de tres partes que precisan de unas tres horas y media de trabajo en clase para su realización. Las partes uno y dos se centran cada una de ellas en un poema y la

tercera aúna los dos previamente explotados y sirve de punto de partida para la discusión final sobre la intención de la autora en ellos. Tanto la parte uno como la dos pueden realizarse aisladamente. La tres, sin embargo, requeriría al menos la lectura de los dos poemas para ser abordada de manera independiente.

La actividad número uno está más centrada en la interpretación del texto, en la comprensión última de su mensaje y en la ampliación del léxico del alumno. Se pone un énfasis especial en que aquel aprenda a diferenciar significados literales y significados ocultos en un texto poético, así como a defender sus propias apreciaciones de lo leído.

La segunda actividad trata de aprovechar el poema tanto para la revisión de contenidos lingüísticos (trabajados durante el curso o supuestamente conocidos ya) como para ahondar en la interpretación del texto literario y en las diversas posibilidades de percepción de éste.

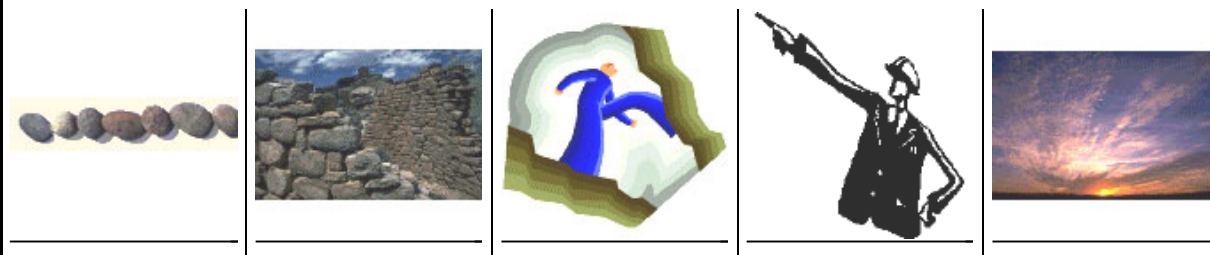
La actividad tres aborda aspectos gramaticales presentes en los dos poemas e intenta despertar la capacidad del estudiante de relacionarlos en virtud de un tema común a ambos.

Si bien es cierto que no todo el alumnado siente el mismo interés por este tipo de texto, hemos podido apreciar que trabajarlos en clase suele resultarles si no atractivo, al menos estimulante. Hacer un alto en el camino diario del manual siempre se recibe con cierto entusiasmo.

ACTIVIDAD 1: *Certeza*

| | |
|------------------------|--|
| Destrezas | Comprensión auditiva, expresión oral, expresión escrita y comprensión lectora. |
| Contenido gramatical | Léxico vario, contraste de tiempos presente, indefinido y futuro |
| Contenido comunicativo | Expresar y rebatir opiniones; hablar del pasado, presente y futuro de alguien. |
| Contenido cultural | Poesía de Carmen Martín Gaité |
| Tiempo | 45 a 60 minutos |
| Nivel | Intermedio-alto |

1. Vamos a trabajar un poema de Carmen Martín Gaité titulado *Certeza*. ¿Sabes lo que significa esa palabra?
2. Observa estas imágenes



Todas ellas tienen relación con el poema

Escucha ahora el poema recitado por tu profesor e intenta completar las palabras que faltan

Habéis empujado hacia mí estas

Me

para que me acostumbre.

Pero, aunque ahora no pueda

ni intente dar un,

ni siquiera proyecte fuga alguna,

ya sé que es por allí

por donde quiero ir,

sé por dónde se va.

Mirad, os lo,

por aquella ranura de

3. Señala las opciones que creas correctas. Después discutiremos en grupo las que hayas elegido.

a) La autora habla a un "vosotros". ¿Qué es lo que ese "vosotros" ha hecho a la autora?

- Han querido retenerla tras unos muros
- Le han abierto la cabeza con una piedra

- Han querido limitar su vida y sus deseos de cosas nuevas

¿Cuál es la situación de la autora en el momento en el que escribe?

- No puede caminar porque ha sufrido un accidente
- No puede cambiar su vida en ese momento
- No puede traspasar los muros y fugarse

¿Cuál es la actitud de la autora frente al futuro?

- Cree que las cosas serán peores
- Sabe cuál es su camino
- Sabe lo que hay que hacer y qué es lo que quiere

4. Divide el poema en partes atendiendo al tiempo de vida de la autora:

| PRESENTE | PASADO | FUTURO |
|----------|--------|--------|
| | | |

Escribe un pequeño de dos ó tres líneas que resuma lo recogido en el cuadro.

5. Ahora, vincula cada una de ellas con una de estas ideas:

PRESENTE

rutina

PASADO

determinación

FUTURO

imposibilidad temporal de cambio

6. ¿Cuál de estos verbos del poema crees que se relaciona con el título?

empujar

acostumbrarse

señalar

proyectar

saber

querer

Explica por qué. Si tienes dudas, tal vez el diccionario pueda ayudarte.

ACTIVIDAD 2: Callejón sin salida

| | |
|------------------------|--|
| Destrezas | Comprensión auditiva, expresión oral, expresión escrita y comprensión lectora. |
| Contenido gramatical | Léxico vario, subordinación sustantiva, comparativos, posesivos, pronombres complemento. |
| Contenido comunicativo | Expresar opiniones; realizar comparaciones, expresar posesión. |
| Contenido cultural | Poesía de Carmen Martín Gaité |
| Tiempo | 60 minutos aproximadamente |
| Nivel | Intermedio-alto |

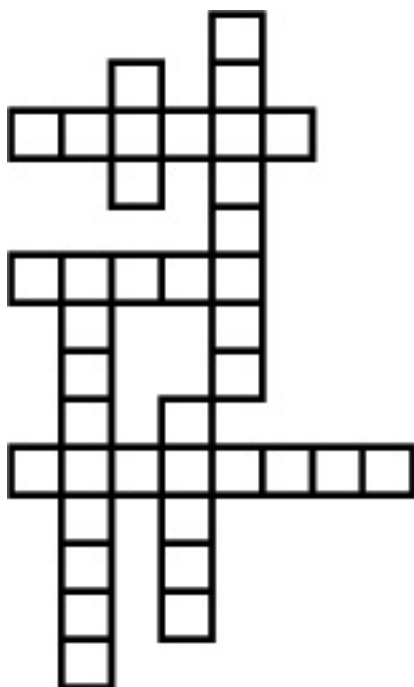
Lee este poema de Carmen Martín Gaité titulado *Callejón sin salida*:

Ya sé que no hay salida
pero dejad que siga por aquí.
No me pidáis que vuelva.
Se han clavado mis ojos y mi
carne,
y no puedo volver.
Y no puedo volver.
Ya no me gritéis más que no hay
salida
creyendo que no oigo,

que no entiendo.
Vuestras voces tropiezan en mi
costra
y se caen como cáscaras
y las piso al andar.
Avanzo alegre y sola
en la exacta mañana
por el camino mío que he
encontrado
aunque no haya salida.

1. Completa las líneas cruzadas con los verbos del poema:

a)



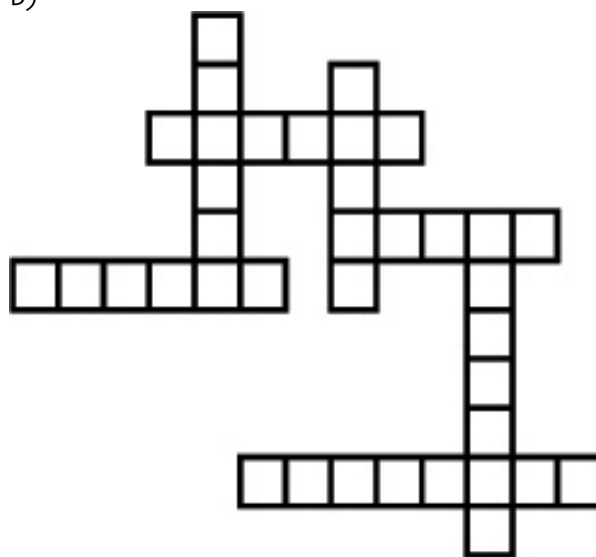
HORIZONTALES

1. Chillar, dar voces
2. Permitir, consentir
3. Comprender

VERTICALES

1. Hallar, dar con algo
2. Escuchar
3. Sujetarse, fijarse firme
4. Exigir, solicitar

b)



HORIZONTALES

- 1. Continuar, proseguir
- 2. Caminar
- 3. Regresar
- 4. Topar, dar

VERTICALES

- 1. Desprenderse, desplomarse
- 2. Pisotear
- 3. Progresar, adelantar

Los verbos del grupo a) son diferentes de los del grupo b). Relaciónalos con alguno de estos significados:

Percepción física

| | |
|---|---|
| A | B |
|---|---|

Acción

| | |
|---|---|
| A | B |
|---|---|

Pensamiento

| | |
|---|---|
| A | B |
|---|---|

Lengua

| | |
|---|---|
| A | B |
|---|---|

Movimiento

| | |
|---|---|
| A | B |
|---|---|

Influencia

| | |
|---|---|
| A | B |
|---|---|

Ahora, observa:

Ya sé que no **hay** salida
Pero dejad que **siga** por aquí.
No me pidáis que **vuelva**.

Ya no me gritéis más que no **hay** salida
Creyendo que no **oigo**,
Que no **entiendo**.

Intenta extraer la regla:

VERBOS de pensamiento y lengua (como, y + QUE
+ Verbo en modo.....)

VERBOS de influencia (como y) + QUE + Verbo en modo

.....

2. Cambiemos el punto de vista del poema. La autora habla en 1ª persona, ¿cómo cambiaría si lo pudiéramos en 3ª persona? Intenta hacerlo.

| | |
|--|--|
| Ya sé que no hay salida pero dejad que siga por aquí. No me pidáis que vuelva. Se han clavado mis ojos y mi Carne, y no puedo volver. Y no puedo volver. Ya no me gritéis más que no hay Salida creyendo que no oigo, que no entiendo. Vuestras voces tropiezan en mi Costra y se caen como cáscaras y las piso al andar. Avanzo alegre y sola en la exacta mañana por el camino mío que he encontrado aunque no haya salida. | |
|--|--|

¿Encuentras alguna diferencia? Establece comparaciones entre uno y otro y discute con tus compañeros.

El poema en 1ª persona es MÁS / MENOS *íntimo* QUE en 3ª persona.
expresivo
TAN *frío* COMO
comedido
emotivo
vigoroso
impactante
convinciente [...]

3. Agrupa las palabras que creas relacionadas:

corteza
nuez
herida
pipa

COSTRA

CÁSCARA

Con los versos *Vuestras voces tropiezan en mi / costra / y se caen como cáscaras / y las piso al andar* la autora nos habla de:

- a) la firmeza de sus decisiones y de su carácter, indiferente a lo que dicen las otras personas.
- b) cómo las opiniones de los demás son importantes para ella y las tiene muy en cuenta.

¿Qué simbolizan "la costra" y "las cáscaras"?

¿A qué se refiere el *las* del último verso? ¿Es algo que se pueda "pisar" realmente?

4. Observa el uso de los posesivos en el texto:

mis ojos
mi carne
mi costra

pero

el camino **mío**

Intenta cambiar de posición el posesivo, ¿qué pasa con el artículo?

¿Hay alguna diferencia de significado? ¿Por qué la autora decide usar el posesivo pospuesto en esta construcción?

5. ¿Puedes explicar el título del poema? Seguro que ya eres capaz de interpretarlo.

ACTIVIDAD 3

| | |
|------------------------|--|
| Destrezas | Comprensión auditiva, expresión oral, expresión escrita y comprensión lectora. |
| Contenido gramatical | Léxico varió, oraciones concesivas, imperativo afirmativo y negativo, condicional, subordinadas sustantivas. |
| Contenido comunicativo | Expresar opiniones; dar órdenes, dar consejos y recomendaciones. |
| Contenido cultural | Poesía de Carmen Martín Gaité |
| Tiempo | 90 minutos aprox. |
| Nivel | Intermedio-alto |

Ahora vamos a trabajar con los dos poemas.

1. Tanto en *Callejón sin salida* como en *Certeza* la autora alguna vez da órdenes. Clasifícalas en este cuadro:

| ÓRDENES AFIRMATIVAS | ÓRDENES NEGATIVAS |
|---------------------|-------------------|
| | |

¿Hay alguna diferencia de forma entre órdenes negativas y órdenes afirmativas? Si es así, explícalo.

En alguno de los poemas, ¿la autora nos da información sobre las personas a las que da órdenes? ¿Crees que son las mismas todas las que reciben las órdenes? ¿Quiénes son? Discútelo con tus compañeros.

2. Observa estos versos:

| <i>Callejón sin salida</i> | <i>Certeza</i> |
|---|--|
| Avanzo alegre y sola ... <u>aunque</u> no haya salida. | <u>Aunque</u> ahora no pueda , ni intente dar un paso ni siquiera proyete fuga alguna, ya sé que es por ahí... |

¿Cambiaría el significado de los poemas si la autora hubiera escrito...?

| <i>Callejón sin salida</i> | <i>Certeza</i> |
|--|---|
| Avanzo alegre y sola ... <u>aunque</u> no hay salida. | <u>Aunque</u> ahora no puedo , ni intento dar un paso ni siquiera proyecto fuga alguna, ya sé que es por ahí... |

Comenta tu opinión con el resto del grupo.

3. Vamos a fijarnos en el tipo de palabras usadas en los poemas:

Callejón sin salida

| VERBOS | ADJETIVOS | NOMBRES |
|--------|-----------|---------|
| | | |
| TOTAL: | TOTAL: | TOTAL: |

Certeza

| VERBOS | ADJETIVOS | NOMBRES |
|--------|-----------|---------|
| | | |
| TOTAL: | TOTAL: | TOTAL: |

¿Cuál domina? ¿Crees que eso es lo habitual en poesía?

Ahora, en grupos de tres o cuatro, **sólo** con los adjetivos y nombres de los dos poemas vais a construir otros nuevos. Podéis usar artículos (el, la, los, las, un, una, -os,-as), posesivos (mi, tu, su...), demostrativos (este, ese, aquel...), etc., además de conjunciones y preposiciones.

Pero, recordad: **los verbos están prohibidos.**

4. ¿Sabrías ordenar en el tiempo los poemas? ¿Cuál crees que es el primero? Justifica tu opinión atendiendo a sus contenidos. Además tal vez puedas ya explicar lo que la autora ha querido decir con ellos.

5. Como ya habrás comprendido, la autora ha decidido tomar su propio camino frente a las opiniones de los demás. Antes de hacerlo, ¿qué "consejos" crees que recibía? Discútelo con tu compañero y poneos de acuerdo para redactar con ellos un pequeño texto de unas cinco líneas.

Recuerda alguna de las estructuras para expresar consejo:

Es conveniente/ importante / adecuado/ necesario / aconsejable **que** + presente de subjuntivo

Sería conveniente/ importante / adecuado/ necesario / aconsejable **que** + imperfecto de subjuntivo

Yo que tú + condicional

BIBLIOGRAFÍA

ACQUARONI, R., 1997, "La experiencia de la poesía", *Cuadernos Cervantes*.

CASSANY, D. y otros, 2001, *Enseñar lengua*, Graó.

HILL, J., 1986, *Using Literature in Language Teaching*, MacMillan Publishers.

MARTIN GAITE, C., 2001, *Poemas*, Plaza y Janés (Incluye CD con los poemas recitados por la autora. Se puede emplear en la actividad 1 como sustituto del recitado del profesor)

NARANJO, M., 1999, *La poesía como instrumento didáctico en la clase de español como lengua extranjera*, Edinumen.